

В О С Т О К

ЖУРНАЛ ЛИТЕРАТУРЫ, НАУКИ И ИСКУССТВА

К Н И Г А П Я Т Я Я

**„ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА“
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА — 1925 г. — ЛЕНИНГРАД**

ДРЕВНЕ-ПЕРСИДСКИЕ КЛИНООБРАЗНЫЕ НАДПИСИ

НАДПИСИ ДАРИЯ

А. БИСУТУНСКАЯ БОЛЬШАЯ

Первый столбец. I. Я Дараявауш ¹⁾, царь великий, царь царей, царь в Персии, царь стран, Виштаспа ²⁾, сын, Аршама внук Ахеменид.

II. Говорит Дараявауш царь: Мой отец — Виштасп, Виштаспа отец — Аршам, Аршама отец — Ариярамн, Ариярамна отец — Чишпиш ³⁾, Чишпиша отец — Ахемен.

III. Говорит Дараявауш царь: Потому мы Ахеменидами называемся. Издревле мы знатны, издревле наш род — царский был.

IV. Говорит Дараявауш царь: 8 из моего рода ранее царями были. Я — девятый. 9 — нас царей, в двух коленах.

V. Говорит Дараявауш царь: Волею Аурамазда ⁴⁾ я — царь. Аурамазд царство мне вручил.

VI. Говорит Дараявауш царь: Вот страны, которые ко мне отошли, волею Аурамазда я их царем был: Персия, Сузияна, Вавилон, Ассирия, Аравия, Египет, (земли) морские, Сарды, Иония, Мидия, Армения, Каппадокия, Парфия, Дрангиана ⁵⁾, Ария ⁶⁾, Хорезмия ⁷⁾, Бактрия ⁸⁾, Согдиана ⁹⁾, Гандара ¹⁰⁾, Скифия, Сатагидия ¹¹⁾, Арахозия ¹²⁾, Мака ¹³⁾; всего стран 23.

VII. Говорит Дараявауш царь: Эти страны, которые ко мне отошли, волею Аурамазда стали мне подвластны, дань мне приносили; что мною им было сказано — ночью или днем — то они исполняли.

VIII. Говорит Дараявауш царь: В этих странах человек, который был бдителен, с тем я поступал хорошо; кто был враждебен, того я строго наказывал. Волею Аурамазда, эти страны законам моим следовали. Как им мною было сказано, так они делали.

¹⁾ Дарий; ²⁾ Гистасп; ³⁾ Теиспес; ⁴⁾ Ормузд — главный бог иранского пантеона; ⁵⁾ Совр. Сеистан; ⁶⁾ по древне-персидски: Naraiva — совр. Герат; ⁷⁾ Хива; ⁸⁾ Балх (сев. Афганистан); ⁹⁾ совр. Туркестан; ¹⁰⁾ Газна; ¹¹⁾ Кабул; ¹²⁾ Кандагар; ¹³⁾ совр. Мекран — южная часть Персии и Белучистана, у Индийского океана.

IX. Говорит Дараявауш царь: Аурамазд мне это царство вручил. Аурамазд мне помощь принес, пока я этим царством не овладел. Волею Аурамазда я этим царством владею.

X. Говорит Дараявауш царь: Вот что мною сделано, после того как я царем стал. Камбуджий¹⁴⁾ по имени, Куруша¹⁵⁾ сын, из нашего рода — он здесь царем был. У того Камбуджия был брат, по имени Бардий¹⁶⁾ — от одной матери (и) от одного отца с Камбуджием. Затем Камбуджий того Бардия убил. Когда Камбуджий Бардия убил, народу неизвестно было, что Бардий убит. Затем Камбуджий в Египет отправился. Когда Камбуджий в Египет отправился, то народ враждебным стал; затем лжи в стране много стало: и в Персии, и в Мидии, и в других странах.

XI. Говорит Дараявауш царь: И вот был человек маг, Гаумат по имени. Он поднялся в Пишияваде. — Аракадриш по названию гора, оттуда. — Вияхна¹⁷⁾ месяца, 14 дня (это) было, когда он поднялся. Он народу так лгал: „Я — Бардий, Куруша¹⁸⁾ сын, Камбуджия брат“. Затем народ весь отложился от Камбуджия, к тому перешел: и Персия, и Мидия, и другие страны. Царство он захватил; Гармапада¹⁹⁾ месяца, 9 дня (это) было, тогда он царство захватил. Затем Камбуджий смертью (причиненною) самим собою умер.

XII. Говорит Дараявауш царь: Это царство, которое Гаумат маг отнял у Камбуджия, это царство издревле нашему роду принадлежало. Затем Гаумат маг отнял у Камбуджия и Персию, и Мидию, и другие страны, он захватил, себе присвоил, он царем стал.

XIII. Говорит Дараявауш царь: Не было человека ни Перса, ни Мидянина, ни из нашего рода никого, кто бы у того Гаумата мага царство отнял. Народ боялся его насилия: „Он может убить много людей, когорые раньше Бардия знали. Потому он, пожалуй, убьет людей, (что помыслит:) „Да не узнают меня, что я Бардий, Куруша сын“. Никто не отважился ничего сказать о Гаумате маге, пока я не прибыл. Затем я взмолился Аурамазду. Аурамазд мне помощь принес. Багадий'а месяца 10 дня (это) было, тогда я с немногими людьми того Гаумата мага убил и первых ему преданных людей. Сикаяуватиш по названию крепость — Нисая по названию местность в Мидии — там я его убил.⁵ Царство у него я отнял. Волею Аурамазда я царем стал. Аурамазд царство мне вручил.

XIV. Говорит Дараявауш царь: Царство у нашего рода отнятое, я возвратил, на место восстановил; как раньше (было), так я сделал Храмы, которые Гаумат маг разрушил, я воздвиг. (Принадлежавшие) народу пастбища, недвижимое и движимое имущество и клановое (имущество), что Гаумат маг у них отнял, я народу на место

¹⁴⁾ Камбиз; ¹⁵⁾ Кир; ¹⁶⁾ Смердис; ¹⁷⁾ Март; ¹⁸⁾ Кир; ¹⁹⁾ Апрель.

восстановил, и Персию, и Мидию, и другие страны, как раньше было, так я отнятое вернул. Волею Аурамазда я это сделал. Я старался дом наш восстановить на место, как раньше (было). Так я старался волею Аурамазда (чтобы сделать), как (будто) Гаумат маг дом наш не отнял.

XV. Говорит Дараявауш царь: Вот что я сделал, после того как я царем стал.

XVI. Говорит Дараявауш царь: Когда я Гаумата мага убил, то один человек, Атрин по имени, Упударма сын, — он поднялся в Сузияне. Народу так он говорил: „Я в Сузияне царь“. Затем Сузияне отложились, к тому Атрину перешли, он царем стал в Сузияне. И один человек, вавилонянин, Надинтабайр²⁰⁾ по имени, Айнайра сын, — он поднялся в Вавилоне. Народ он так обманывал: „Я Набукудрачар²¹⁾, Набунайта сын“. Затем народ вавилонский весь к тому Надинтабайру перешел. Вавилон отложился; царство в Вавилоне он захватил.

XVII. Говорит Дараявауш царь: Затем я отправил в Сузияну. Тот Атрин в оковах был приведен ко мне. Я его убил.

XVIII. Говорит Дараявауш царь: Затем я отправился в Вавилон против того Надинтабайра, который Набукадрачаром себя называл. Войско Надинтабайра занимало Тигр, там оно выстраивалось, и у него был флот. Затем я посадил войско на кожаные меха, других — на верблюды, (еще) другим подвел лошадей. Аурамазд мне помощь принес. Волею Аурамазда Тигр мы перешли. Там то войско Надинтабайра я разбил весьма (сильно). Атриядия²²⁾ месяца, 26 дня (это) было, тогда мы сражение дали.

XIX. Говорит Дараявауш царь: Затем я отправился в Вавилон; когда я (еще) к Вавилону не подошел — Зазана по названию город у Евфрата — туда тот Надинтабайр, который Набукадрачаром себя называл, направился с войском против меня сражение дать. Затем сражение мы дали. Аурамазд помощь мне принес. Волею Аурамазда войско Надинтабайра я разбил весьма (сильно). Враг был сброшен в воду. Вода его унесла. Анамака²³⁾ месяца, 2 дня (это) было, тогда сражение мы дали.

Второй столбец. XX. Говорит Дараявауш царь: Затем Надинтабайр с немногими всадниками бежал, в Вавилон направился. Затем я в Вавилон пошел. Волею Аурамазда и Вавилон я взял, и того Надинтабайра я захватил. Затем того Надинтабайра в Вавилоне я убил.

XXI. Говорит Дараявауш царь: Когда я в Вавилоне был, эти страны от меня отложились: Персия, Сузияна, Мидия, Ассирия, Египет, Парфия, Маргиана, Сатагидия, Скифия.

²⁰⁾ вавилонское имя — Нидинтубель; ²¹⁾ вавилонское: Набу-кудурри-усур-Навуходносор; ²²⁾ Декабрь; ²³⁾ Январь.

XXII. Говорит Дараявауш царь: 1 человек, Мартий по имени, Чичихриш'а сын — Куганака по названию город в Персии, там он (жительство) имел — он поднялся в Сузияне. Народу так он говорил: „Я Иманиш — в Сузияне царь“.

XXIII. Говорит Дараявауш царь: Тогда я в походе был против Сузияны, и вот Сузияне меня побоялись, того Мартия схватили, который у них главою был, и его убили.

XXIV. Говорит Дараявауш царь: 1 человек, Фравартиш ²⁴⁾ по имени, Мидянин, он поднялся в Мидии, народу так говорил: „Я — Хшатрит, из рода Увахштра“ ²⁵⁾. Затем войско мидийское, которое во дворце, оно от меня отложилось, к тому Фравартиш'у перешло, он царем стал в Мидии.

XXV. Говорит Дараявауш царь: Войско персидское и мидийское, которое у меня было, оно немногочисленно было. Затем я войско послал; Видарн по имени, Перс, мой слуга, его над ними начальником сделал, так им говорил: „Идите, то войско мидийское разбейте, которое моим себя не называет“. Затем тот Видарн с войском отправился; когда он в Мидию прибыл — Маруш по названию город в Мидии — там сражение он дал Мидянам. Кто у Мидян начальником был, тот тогда... Аурамазд мне помощь принес, волею Аурамазда войско мое то войско мятежное разбило весьма (сильно). Анамака месяца 27 дня (это) было, тогда им было дано сражение. Затем это войско мое — Кампад по названию местность в Мидии — там меня поджидало, пока я не прибыл в Мидию.

XXVI. Говорит Дараявауш царь: Дадаршиш по имени, Ариянин, мой слуга, его я послал в Армению, так ему говорил: „Иди, войско, которое мятежное, моим себя не называет, его разбей“. Затем Дадаршиш отправился; когда в Армению он прибыл, то мятежники собрались, пошли против Дадаршиш'а сражение дать... по названию местность в Армении — там сражение они дали. Аурамазд мне помощь принес. Волею Аурамазда войско мое то войско мятежное разбило весьма (сильно). Суравахара ²⁶⁾ месяца, 7 дня (это) было, тогда ими сражение было дано.

XXVII. Говорит Дараявауш царь: Во второй раз мятежники собрались, пошли против Дадаршиш'а сражение дать. Тигр по названию, крепость в Армении — там сражение они дали. Аурамазд мне помощь принес. Волею Аурамазда войско мое то войско мятежное разбило весьма (сильно). Суравахара месяца, 18 дня (это) было, тогда им сражение было дано.

XXVIII. Говорит Дараявауш царь: В третий (раз) мятежники собрались, пошли против Дадаршиш'а сражение дать. Уяма (?)

²⁴⁾ Фраорт; ²⁵⁾ Кияксар; ²⁶⁾ Май.

по названию крепость в Армении — там сражение они дали. Аурамазд мне помощь принес. Волею Аурамазда войско мое то войско мятежное разбило весьма (сильно). Сайгарчиш'а ²⁷⁾ месяца, 9 дня (это) было, тогда им сражение было дано. Затем Дадаршиш до тех пор меня поджидал в Армении, пока я не прибыл в Мидию.

XXIX. Говорит Дараявауш царь: Ваумис по имени, Перс, мой слуга, его я послал в Армению, так ему говорил: „Иди, войско, которое мятежное, моим себя не называет, его разбей“. Затем Ваумис отправился; когда в Армению прибыл, то мятежники собрались, пошли против Ваумиса сражение дать. Изала по названию местность в Ассирии — там сражение они дали. Аурамазд мне помощь принес; волею Аурамазда войско мое то войско мятежное разбило весьма (сильно); Анамака месяца, 15 дня (это) было, тогда им сражение было дано.

XXX. Говорит Дараявауш царь: Во второй (раз) мятежники собрались, пошли против Ваумиса сражение дать. Аутияра по названию местность в Армении — там сражение они дали. Аурамазд мне помощь принес, волею Аурамазда войско мое то войско мятежное разбило весьма (сильно). Суравахара месяца, к исходу — тогда им сражение было дано. Ваумис до тех пор меня поджидал в Армении, пока я не прибыл в Мидию.

XXXI. Говорит Дараявауш царь: Затем я выступил из Вавилона, отправился в Мидию. Когда в Мидию я прибыл, — Кундуруш по названию город в Мидии — туда тот Фравартиш, который в Мидии царем себя называл, пошел с войском против меня сражение дать. Затем сражение мы дали. Аурамазд мне помощь принес; волею Аурамазда войско Фравартиш'а я разбил весьма (сильно). Адуканаиша месяца, 25 дня (это) было, тогда мы сражение дали.

XXXII. Говорит Дараявауш царь: затем тот Фравартиш с немногими всадниками бежал, — Рага ²⁸⁾ по названию местность в Мидии — туда он направился. Затем я войско послал по следам. Фравартиш схваченный был приведен ко мне. Я ему и нос, и уши, и язык отрезал, и ему глаза выколол; у врат моих в оковах был он держан; весь народ его видел; затем его в Экбатанах ²⁹⁾ я посадил на кол, и людей, которые его первейшими сторонниками были, их в Экбатанах в крепости я повесил.

XXXIII. Говорит Дараявауш царь: 1 человек, Читратахм по имени, Асагартиец, — он от меня отложился, народу так говорил: „Я царь в Асагартии, из рода Увахштра“. Затем я войско персидское и мидийское послал. Тахмаспад ³⁰⁾ по имени, Мидянин, мой слуга, — его над ними начальником я сделал. Так я им говорил:

²⁷⁾ Июнь; ²⁸⁾ позднейший Рей; ²⁹⁾ совр. Хамадан; ³⁰⁾ „обладающий храбрым войском“.

„Идите, войско мятежное, которое моим себя не называет, его разбейте“. Аурамазд мне помощь принес, волею Аурамазда войско мое то войско мятежное разбило и Читратахма захватило, привело ко мне. Затем ему я и нос, и уши отрезал, и ему глаза выколол; у врат моих в оковах был он держан; весь народ его видел; затем его я в Арбеле посадил на кол.

XXXIV. Говорит Дараявауш царь: Вот что мною сделано в Мидии.

XXXV. Говорит Дараявауш царь: Парфия и Гиркания отложились от меня, (принадлежащими) Фравартишу сказались. Виштасп, мой отец, он в Парфии был, его народ покинул, мятежным стал. Затем Виштасп пошел с войском, которое ему предано было. Вишпаузатиш по названию город в Парфии, — там сражение он дал Парфиянам. Аурамазд мне помощь принес; волею Аурамазда Виштасп, то войско мятежное разбил весьма (сильно). Вияхна месяца, 22 дня (это) было, тогда им сражение было дано.

Третий столбец. XXXVI. Говорит Дараявауш царь. Затем я войско персидское послал к Виштаспу из Раги. Когда то войско прибыло к Виштаспу, то Виштасп взял то войско, пошел. Патиграбана по названию город в Парфии, — там сражение он дал мятежникам. Аурамазд мне помощь принес; волею Аурамазда Виштасп то войско мятежное разбил весьма (сильно). Гармапада месяца, 1 дня (это) было, тогда им сражение было дано.

XXXVII. Говорит Дараявауш царь: Затем страна моей стала. Вот что мною сделано в Парфии.

XXXVIII. Говорит Дараявауш царь: Маргияна по названию страна, — она от меня отложилась. 1 человек, Фрад по имени, Маргиянин, — его главою они себе сделали. Затем я послал — Дадаршиш по имени, Перс, мой слуга, сатрап в Бактрии — к нему, так ему говорил: „Иди, то войско разбей, которое моим себя не называет“. Затем Дадаршиш с войском пошел, сражение дал Маргиянам. Аурамазд мне помощь принес, волею Аурамазда войско мое то войско мятежное разбило весьма (сильно). Атриядия месяца, 23 дня (это) было, тогда им сражение было дано.

XXXIX. Говорит Дараявауш царь: затем страна моей стала; вот что мною сделано в Бактрии.

XL. Говорит Дараявауш царь: 1 человек, Вахвяздат по имени, — Тарава по названию город, Яутия по названию местность, в Персии, — там он (жительство) имел, он вторым поднялся в Персии, народу так он говорил: „Я Бардий, Куруша сын“. Затем народ персидский, что во дворце из повиновения вышел, он от меня отложился, к тому Вахвяздату перешел. Тот царем стал в Персии.

XLI. Говорит Дараявауш царь: затем я войско персидское и мидийское послал, которое у меня было Артавардий по имени.

Перс, мой слуга, — его я над ним начальником сделал. А другое войско персидское за мною шло в Мидию. Затем Артавардий с войском пошел в Персию. Когда он прибыл в Персию — Раха по названию город в Персии — туда тот Вахвяздат, который Бардием себя называл, пошел с войском против Артавардия сражение дать. Затем сражение они дали. Аурамазд мне помощь принес, волею Аурамазда войско мое то войско Вахвяздата разбило весьма (сильно). Сураваха месяца, 12 дня (это) было, тогда им сражение было дано.

XLII. Говорит Дараявауш царь: затем тот Вахвяздат с немногими всадниками бежал, направился в Пишияумаду. Оттуда он войско взял, опять пошел против Артавардия сражение дать. Парга по названию гора, — там сражение они дали. Аурамазд мне помощь принес, волею Аурамазда войско мое то войско Вахвяздата разбило весьма (сильно). Гармапада месяца, 5 дня (это) было, тогда им сражение было дано; и того Вахвяздата оно взяло и людей, которые его первейшими сторонниками были.

XLIII. Говорит Дараявауш царь: затем я того Вахвяздата и людей, которые его первейшими сторонниками были — Увадайчая по названию город в Персии — там я их посадил на кол.

XLIV. Говорит Дараявауш царь: Вот что мною сделано в Персии.

XLV. Говорит Дараявауш царь: тот Вахвяздат, которой Бардием себя называл, он войско послал в Арахозию — Виван по имени, Перс, мой слуга, сатрап в Арахозии — против того, и над ними 1 человека начальником сделал, так им говорил: „Идите, Вивана разбейте и то войско, которое Дараяваушу царю (принадлежащим) себя называет“. Затем то войско пошло, которое Вахвяздат послал, против Вивана сражение дать. Капишаканиш по названию крепость — там сражение они дали. Аурамазд мне помощь принес; волею Аурамазда войско мое то войско мятежное разбило весьма (сильно). Анамака месяца, 13 дня (это) было, тогда им сражение было дано.

XLVI. Говорит Дараявауш царь: Вторично мятежники собрались, пошли против Вивана сражение дать. Гандутава по названию область — там сражение они дали. Аурамазд мне помощь принес, волею Аурамазда войско мое то войско мятежное разбило весьма (сильно). Вияхна месяца, 7 дня (это) было, тогда им сражение было дано.

XLVII. Говорит Дараявауш царь: Затем тот человек, который того войска начальником был, которое Вахвяздат послал против Вивана, — он бежал с немногими всадниками, направился — Аршада по названию крепость в Арахозии — мимо нее он прошел. Затем

Виван с войском по следам его пошел, там его захватил и людей, которые его первейшими сторонниками были, убил.

XLVIII. Говорит Дараявауш царь: Затем страна моею стала: Вот что мною сделано в Арахозии.

XLIX. Говорит Дараявауш царь: Когда я в Персии и Мидии был, во второй (раз) Вавилоняне отложились от меня. 1 человек, Арах по имени, Армянин, Халдита сын, он поднялся в Вавилоне — Дубала по названию местность — оттуда он народу так лгал: „Я Набукудрачар, Набунайта сын“. Затем народ вавилонский от меня отложился, к тому Араxu перешел. Вавилон он захватил, он царем стал в Вавилоне.

L. Говорит Дараявауш царь: Затем я войско послал в Вавилон. Виндафарна ³¹⁾ по имени, Перс, мой слуга, — его над ними я начальником сделал; так я им говорил: „Идите, то войско вавилонское разбейте, которое моим себя не называет“. Затем Виндафарна с войском пошел в Вавилон. Аурамазд мне помощь принес; волею Аурамазда Виндафарна Вавилонян разбил и взял (в плен). Маргаджана месяца ³²⁾, 22 дня (это) было, тогда того Араха, который Набукудрачаром себя называл и людей, которые его первейшими сторонниками были, он взял. Затем я постановил. Тот Арах и люди, которые его первейшими сторонниками были, в Вавилоне были посажены на кол.

Четвертый столбец. LI. Говорит Дараявауш царь: Вот что мною сделано в Вавилоне.

LII. Говорит Дараявауш царь: Вот что я сделал волею Аурамазда в один и тот же год, после того как я царем стал. 19 сражений я дал, волею Аурамазда я их разбил и 9 царей я взял (в плен): 1, Гаумат по имени, маг был; он лгал, так говорил: „Я Бардий, Куруша сын“. Он Персию мятежной сделал. 1, Атрин по имени, Сузиянин, он лгал, так говорил: „Я царь в Сузияне“. Он Сузияну мятежной сделал. 1, Надинтабайр по имени, Вавилонянин; он лгал, так говорил: „Я Набукудрачар, Набунайта сын“. Он Вавилон мятежным сделал. 1, Мартий по имени, Перс; он лгал, так говорил: „Я Иманиш в Сузияне царь“. Он Сузияну мятежной сделал. 1, Фравартиш по имени, Мидянин. Он лгал, так говорил: „Я — Хшатрит, из рода Увахштра“. Он Мидию мятежной сделал. 1, Читратахм по имени, Асагартиец, он лгал, так говорил: „Я царь в Асагартии, из рода Увахштра“. Он Асагартию мятежной сделал. 1, Фрад по имени, Маргиянин; он лгал, так говорил: „Я — царь в Маргияне“. Он Маргияну мятежной сделал. 1, Вахбяздат по имени, Перс; он лгал, так говорил

³¹⁾ Интаферн; ³²⁾ Ноябрь.

„Я — Бардий, Куруша сын“. Он Персию мятежной сделал. 1, Арах по имени, Армянин; он лгал, так говорил: „Я — Набукудрачар, Набунайта сын“. Он Вавилон мятежным сделал.

LIII. Говорит Дараявауш царь: Этих 9 царей я взял (в плен) в этих сражениях.

LIV. Говорит Дараявауш царь: Страны эти, которые мятежными стали, ложь их мятежными сделала, так как они народ обманывали. Затем их Аурамазд в мои руки передал. Как моя воля (была), так я с ними поступил.

LV. Говорит Дараявауш царь: Ты, который царем потом будешь, от лжи ³³⁾ строго себя оберегай. Человек, который лживый будет, того сурово наказывай, если так будешь думать: „Страна моя здоровой да будет“.

LVI. Говорит Дараявауш царь: То, что я сделал, волею Аурамазда в один и тот же год я сделал. Ты, который впоследствии эту надпись будешь читать, — что мною сделано, верь, не считай за ложь.

LVII. Говорит Дараявауш царь: Как почитатель Аурамазда я заявляю, что это — истина, не солгано, (что) я сделал в один и тот же год.

LVIII. Говорит Дараявауш царь: Волею Аурамазда также мною другое многое сделано; оно на этой надписи не написано; потому не написано, дабы тому, кто впоследствии эту надпись будет читать, ему (слишком) многим не показалось, что мною сделано, не поверилось бы ему этому, за ложь бы не счел.

LIX. Говорит Дараявауш царь: Прежние цари пока были, ими столько не сделано, сколько мною волею Аурамазда в один и тот же год сделано.

LX. Говорит Дараявауш царь: Ныне ты верь, что мною сделано; так... не скрывай. Если этот указ не скроешь, народу скажешь, — Аурамазд тебе другом да будет и твой род многочисленным да будет, и долго да живешь.

LXI. Говорит Дараявауш царь: Если этот указ скроешь, не скажешь народу, — Аурамазд тебя да поразит, и да не будет у тебя рода.

LXII. Говорит Дараявауш царь: То, что я сделал, в один и тот же год волею Аурамазда я сделал. Аурамазд мне помощь принес и другие боги, которые есть.

³³⁾ Порицание лжи проходит красной нитью через иранскую религию и засвидетельствовано как классическими писателями, так и в самих священных книгах древнего Ирана, в Авесте. Известна классическая фраза Геродота, что персы учили своих сыновей трем вещам: „ездить верхом, стрелять из лука и говорить правду“. Ложь — есть царство Ахримана, злого начала дуалистической иранской религии. Верность данному слову — обязанность, которую нужно соблюдать по отношению как к своим, так даже и к чужим, „поклонникам лжи“, — определенно говорит Авеста.

LXIII. Говорит Дараявауш царь: Потому Аурамазд помощь принес и другие боги, которые есть, — что я не был враждебен, (ни) лживым не был, (ни) насильником не был, ни я, ни мой род; по праву я поступал; ни... ни... насилия не причинял. Человек, который старался для моего дома, с тем я поступал хорошо; который вредил, того строго наказывал.

LXIV. Говорит Дараявауш царь: Ты, который царем впоследствии будешь, — человек, который лживым будет, или который насильником будет, тому да не будешь другом, строго его наказывай.

LXV. Говорит Дараявауш царь: Ты, который впоследствии эту надпись увидишь, которую я написал, или эти изображения, — не разрушай их, но — пока в состоянии будешь, охраняй.

LXVI. Говорит Дараявауш царь: Если эту надпись увидишь, или эти изображения, их не разрушишь и, пока у тебя сила будет, охранишь их, — Аурамазд тебе другом да будет, и твой род да многочисленным будет, и да долго ты живешь, и то, что ты будешь делать, Аурамазд тебе да сделает...

LXVII. Говорит Дараявауш царь: Если эту надпись или эти изображения увидишь, разрушишь их и, пока у тебя сила будет, их не охранишь, — Аурамазд тебя да поразит, и у тебя рода да не будет, и что ты сделаешь, то тебе Аурамазд пусть разрушит.

LXVIII. Говорит Дараявауш царь: Вот люди, которые тогда там были, когда я Гаумата мага убил, который Бардием себя называл; тогда эти люди сотрудничали, сторонниками моими (были): Виндафарна по имени, Ваяспара сын, Перс; Утан по имени, Сухра сын, Перс; Гаубарв по имени, Мардуния сын, Перс; Видарн по имени, Багабигна сын, Перс; Багабухш по имени, Датухья сын, Перс; Ардуманиш по имени, Вахаука ³⁴⁾ сын, Перс.

LXIX. Говорит Дараявауш царь: Ты, который царем впоследствии будешь, этих людей род хорошо оберегай.

LXX. Говорит Дараявауш царь: Волею Аурамазда... ³⁵⁾

Пятый столбец. LXXI. Говорит Дараявауш царь: Вот что я сделал в четвертый и пятый год, после того как я царем стал. Сузияна по названию страна, она отложилаь. 1 человек... Мамаит по имени, Сузиянин, его начальником они себе сделали. Затем я войско послал в Сузияну. Гаубарв по имени, Перс, мой слуга, его над ними начальником я сделал. Затем Гаубарв с войском пошел в Сузияну, сражение дал Сузиянам. Затем Гаубарв Сузиян разбил и... и их начальника взял (в плен), привел ко мне, и его я убил. После (того) страна моей стала.

³⁴⁾ Охос; ³⁵⁾ Текст этого § плохо сохранился — выдержки из него переведены в введении.

Б. У СУЭЦКОГО КАНАЛА

I. Бог великий Аурамазд, который то небо создал, который эту землю создал, который человека создал, который благоденствие создал человеку, который Дараявауш'а царем сделал, который Дараявауш'у царю царство вручил, великое, с хорошими лошадьми и хорошими людьми.

II. Я Дараявауш царь великий, царь царей, царь стран всех племен, царь этой земли великой далеко, Виштаспа сын, Ахеменид.

III. Говорит Дараявауш царь: Я—Перс, из Персии Египет взял, постановил этот канал прорыть из реки, по названию Пирава ³⁶⁾, которая в Египте течет, до моря, которое из Персии идет. Затем этот канал был прорыт так, как я постановил, и корабли пошли из Египта через этот канал в Персию так, как моя воля была.

Перевел с древне-персидского

А. А. Фрейман

Клинообразные надписи персидских царей из династии Ахеменидов (558—330 до начала нашей эры) представляют собою памятники первостепенной исторической ценности. Их дешифровка германским ученым Гротефендом в 1802 г. открыла человечеству не только памятники персидских царей на персидском языке, засвидетельствовавшие этот язык почти за 2500 лет до нас и обогатившие наши сведения о Ахеменидах подлинными, от них исходящими документами, но она в то же время сделала доступным и колоссальный источник ассиро-вавилонских, а за последние 20 лет после раскопок в Богаз-Кёй, в Малой Азии, также и хетских клинописных памятников, осветивших подлинными разнообразнейшего характера документами древнейшую историю человечества, — благодаря тому обстоятельству, что персидский подлинник сопровождался переводом на вавилонском и новоэламском языках, которые таким образом, после прочтения персидского текста, сделались понятными и доступными.

Трудность задачи дешифровки и заслуга Гротефенда были, пожалуй, еще выше, чем заслуга Шамполиона, дешифровавшего 20 лет спустя египетские иероглифы. В то время как последний мог пользоваться греческим переводом египетского текста Розетского камня, — Гротефенд должен был найти ключ к пониманию древне-персидского текста в комбинации, сопоставлении слов самого текста.

Имея пред собою копии Персеполитанских надписей Дария и Ксеркса и придя к заключению, что перед ним текст на трех языках — главнейших языках Ахеменидской державы, он решил, что в надписи, которую он принял за основную персидскую, должны заключаться имена и титулы Ахеменидских царей на древне-персидском языке. До него были прочтены Сильвестром де-Саси надписи на средне-персидском языке царей из династии Сасанидов (227—641 г. нашей эры), в которых повторялась формула: „(Имя царя), великий царь, царь царей, царь Ирана и Не-Ирана, сын (имя), великого царя“, и аналогичную титулатуру он надеялся встретить и в надписях, которые он исследовал. Заметив, что в них повторяется определенный ряд знаков, он решил, что этот ряд знаков, повидимому, обозначает „царь“. Тот же ряд знаков, но с прибавлением нескольких других, он счел за род. п. мн. числа „царей“. Это слово сопровождалось другим рядом знаков, в которых он, по аналогии с средне-персидскими надписями, увидел слово „великий“. При помощи подобных весьма остроумных догадок он прочел и встречающиеся в этих надписях имена Гистаспа, Дария и Ксеркса. Считаясь с передачей имени Дария в еврейском и пользуясь ставшим уже к тому времени немного известным другим древне-иранским языком, авестским, он прочел эти короткие

³⁶⁾ Нил.

надписи и определил таким образом 13 знаков, из которых 4 были впоследствии уточнены и исправлены.

Определение других знаков и прочтение других надписей уже было делом относительно более легким, в котором наибольшие услуги оказали Бюрнуф, Лассен и Роулинсон. Последний знак (идеограмма „Аурамазда“) был определен в 1890 г.

Клинописная система письма, как и другие древнейшие системы (египетские и китайские иероглифы), восходит к пиктографии¹⁾ — к картинному письму; идея изобразилась соответственным рисунком. Впоследствии упрощаясь, пиктографическое письмо Месопотамии, превратилось в силлабическую (слоговую) клинопись ассиро-вавилонскую, из которой путем дальнейшего упрощения образована древнеперсидская, в которой каждая определенная комбинация клиньев, идущих по направлению сверху вниз и слева направо и слагающаяся в один знак, выражает собою лишь один гласный звук, или согласный — со следующим за ним гласным (чаще всего а), или без такового. В персидской клинописи лишь четыре знака являются идеограммами, т. е. обозначают целое слово, а не звук или слог, в то время как в шумерской и ассиро-вавилонской — их значительно больше. Помимо идеограмм всех знаков 36, не считая цифр.

В настоящее время большинство ученых склоняется к той мысли, что клинопись для персидского языка впервые была приспособлена и применена Дарием I. За это говорит конец 4-го столбца Бисутунской надписи, к сожалению, плохо сохранившийся в древне-персидском подлиннике, в эламском переводе заключающий несколько, единственно в этом месте встречающихся слов и не имеющий вавилонского перевода. В нем Дарий говорит: „Говорит Дараяваш царь: Волею Аурамазда я сделал надписи другого рода, по арийски, чем раньше не было и было написано и мне прочтено. Затем я послал эти надписи во все страны; люди их признали“. Против этого говорит как будто бы надпись в долине Мургаба, к северо-востоку от Персеполя: „Я Куруш (т. е. Кир) царь Ахеменид“. Трудно однако предположить, чтобы Кир, от которого сохранились на вавилонском языке две надписи, из них одна большая, приспособив для персидского языка клинопись, оставил бы только эту небольшую надпись на персидском языке, состоящую всего из 4 слов. Поэтому более вероятным является предположение, что эта надпись относится к Киру младшему, брату Артаксеркса II (404 — 358 до начала нашей эры).

Клинообразные надписи оставлены Ахеменидскими царями на важнейших в древности торговых путях, у дворцов и гробниц. Значительнейшая из них по объему и важнейшая по содержанию — Бисутунская Дария I на караванном пути из Багдада в Тегеран, к востоку от Карманшахана. Нынешнее ее название „Бисутун“ является современным народно-этимологическим осмыслением („бисутун“ значит „без колонн“) слова, восходящего к древне-персидскому слову *bagastāna* — „божественная скала“, — последнее слово засвидетельствовано греками. На отлогой скале, на недоступной высоте около 500 футов высечено углубление, в котором представлено изображение царя в сопровождении двух лиц, держащих его копье и лук. Правой ногой он попирает лежащего перед ним бунтовщика Гаумата. Перед ним девять бунтовщиков, о которых говорит Бисутунская надпись, со связанными позади тела руками. Их соединяет одна общая цепь, обвиваясь вокруг тел каждого из них. Над изображением — фигура Аурамазда, держащего в протянутой правой руке кольцо, символ царской власти, и поднятой левой рукой благословляющего царя. Древне-персидский текст надписи, состоящий из 5 столбцов (414 строк), находится под картиной. Три столбца эламского перевода (260 длинных строк) — слева от древне-персидского, четвертый — с левой стороны картины; над последним — один столбец из 112 строк вавилонского текста, соответствующий §§ 1 — 69 древне-персидского и эламского текста. С правой стороны картины видны еще следы четырех столбцов надписи — за исключением нескольких эламских слов, не поддающихся чтению. Этот эдикт Дария, повествующий с гордостью о его военных подвигах, об утверждении единодержавия и расширении пределов царства, рассылался в копиях и переводах во все концы его обширной монархии, о чем некоторое представление дает как самый текст надписи (конец 4-го столбца), так и найденные в Элефантине (в Египте) фрагменты папирусов на арамейском языке.

Кроме большой надписи и изображений пленных бунтовщиков, высечены надписи, числом 11, увековечившие их имена, напр., „Вот Гаумат маг, он лгал, так

¹⁾ О происхождении алфавита см. превосходную книжку проф. В. В. Струве под этим заглавием, вышедшую недавно (Петроград, 1923).

говорил: я „Бардий, Куруша сын, я — царь“. Эти малые надписи точно так же трехязычны, за исключением первой и последней, которые не имеют вавилонского перевода. Бисутунская надпись была впервые опубликована Роулинсоном в 1847 году. Экспедиция английских археологов Кинга и Томпсона в начале этого столетия, давших новое издание этой надписи, сделала много для лучшего ее понимания.

В расстоянии 50 километров к северо-востоку от Шираза, находятся развалины столицы Ахеменидских царей — Персеполя, дворцов Дария I, Ксеркса, Артаксеркса III. В различных местах этих развалин: у изображений царей на платье, на стенах, колоннаде и т. д. — сохранились надписи вышеназванных царей с соответствующим текстом, некоторые из них в нескольких экземплярах — на одном древне-персидском языке и на трех языках. От остатков колоннады Ксеркса, эти развалины получили свое местное современное название „чихиль минар“ (40 колонн); они называются также „тахти Джамшид“ (т. е. „престол Джамшида“, легендарного иранского героя).

К северу от Персеполя, в 15 километрах от него, находятся четыре гробницы Ахеменидских царей, построенные из камня по одному образцу, с изображением царя, придворных и представителей подвластных народов, изображенных с поднятыми руками, как будто что-то поддерживающих. У одной из гробниц сохранились надписи, позволяющие приписать ее Дарию. Верхняя надпись — сзади (с левой стороны) фигуры царя. Нижняя надпись — между колоннами, по обеим сторонам входных ворот гробницы, — очень плохо сохранилась. Из малых надписей у спутников царя и фигур, поддерживающих его „трон“, не все до сих пор известны. К ним, повидимому, относятся слова верхней надписи: „Если же ты подумаешь, сколько было тех стран, которыми Дараявауш царь владел, на изображениях взглянь, которые престол поддерживают...“ На той же скале, внизу, высечено семь сасанидских рельефов, в которых современное население видит изображения эпического царя Рустема и называет их Накш-и Рустем; этим названием обозначается также и вся скала.

Надписи у Суэцкого канала, который был, как гласит одна из надписей, прорыт — в действительности, возобновлен — Дарием, — найдены в различных местах Суэцкого перешейка; обломки одного памятника открыты нашим соотечественником — Голенищевым. В зависимости от места — на границе Египта — эти памятники снабжены и египетским иероглифическим текстом, не представляющим точного перевода с персидского. Памятник, открытый Голенищевым, снабжен только иероглифическим текстом. До сих пор открыто четыре памятника.

При раскопках резиденции Ахеменидов в Сузах открыты памятники с надписями Дария, Ксеркса, Артаксеркса II — глиняные таблетки, цилиндр, надписи на колоннах; некоторые из них находятся в настоящее время в Лувре. Кроме перечисленных выше, сохранились еще надписи Дария и Ксеркса на горе Эльвенде, к юго-западу от Хамадана, в Ване — Ксеркса, надпись Артаксеркса II, найденная в Хамадане, — ныне в Британском музее, надпись Дария на небольших пирамидах из базальта, служивших образцами гирь; одна из этих пирамидок, находившаяся раньше в гробнице Ниматуллы, недалеко от Кирмана, ныне находится в Азиатском музее в Ленинграде. Надпись Кира младшего — в долине Мургаба к северо-востоку от Персеполя. Некоторое количество надписей на вазах и печатях, находящихся в различных собраниях, исчерпывают все то, что до сих пор известно из клинописных памятников древне-персидского языка. Вполне возможно, что раскопки в местах резиденций могут обнаружить и другие, до сих пор оставшиеся неизвестными памятники.

Выше дан перевод двух наиболее интересных надписей. Переведены надписи Дария: Бисутунская большая, за исключением плохо сохранившегося § 70 и конца 5-го столбца, и одна Суэцкая. При переводе были приложены старания передать оригинал по возможности точно, сохраняя его стиль и колорит безыскусственной речи крепких волей персидских завоевателей. При передаче собственных имен применен следующий принцип: а) имена лиц приведены в древне-персидском произношении, а не в обычной греческой передаче, при чем основы с исходом на *a* приведены в форме основы с отсечением конечного гласного исхода *a* (напр., *Bardiya* — „Бардий“), остальные — в форме именительного падежа древне-персидского текста: „Иманиш“, „Куруш“, исключение составляют лишь: Аурамазд, Ахмен, Ахеменид; б) географические и этнические названия приведены в обычной, общеизвестной форме, реже встречающиеся — в древне-персидской форме — с соответствующими пояснениями в выносках.